



HAL
open science

Théâtre allemand en France

Nicole Colin

► **To cite this version:**

Nicole Colin. Théâtre allemand en France. Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945, 2023, pp.565-568. hal-04439260

HAL Id: hal-04439260

<https://amu.hal.science/hal-04439260>

Submitted on 5 Feb 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Nicole Colin, Corine Defrance,
Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf
(dir.)

Avec la collaboration d'Anja Ernst

Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945

Publié avec le soutien
du Goethe-Institut,
de l'Institut historique allemand
de l'UMR Sorbonne, Identités, relations internationales et civilisations de l'Europe
(SIRICE, CNRS UMR 8138),
et de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Presses universitaires du Septentrion

2023

AbiBac	101	Bourel, François	157
Abraham, Pierre	101	Braunschweig, Stéphane	158
Académie de Berlin	103	Brecht, Bertolt	159
Académie franco-allemande du cinéma	104	Breitbach, Joseph	161
Accord culturel entre la France et la RDA (1980)	104	Brice, Pierre	163
Accord culturel franco-allemand de 1954	105	Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD)	164
AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur)	107	Cactus, Françoise	167
Alfons	108	Camus, Albert	168
Allemagne d'aujourd'hui. Revue d'information et de recherche sur l'Allemagne	109	Caricature	169
Angelloz, Jean-François	110	Carreau Forbach	173
ANR-DFG : Programmes de soutien en sciences humaines et sociales	111	Carrez, Geneviève	174
Arbeitskreis der privaten Institutionen für internationale Begegnung und Bildungsarbeit	111	Castellan, Georges	175
Arche Éditeur	112	Caven, Ingrid	176
Aron, Raymond	114	Celan, Paul	177
ARTE	115	Centre culturel français à Berlin-Est	178
Association franco-allemande des assistants parlementaires (AFAAP)	117	Centre d'études germaniques (CEG)	179
Association franco-allemande pour la Science et la Technologie (AFAST)	118	Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BoyFrance)	180
Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF)	119	Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC)	181
Associations de romanistes en République Fédérale d'Allemagne	120	Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA)	182
Astérix	122	Centre Marc Bloch (CMB)	183
Badia, Gilbert	125	Centres d'enseignement et de recherches sur la France (Frankreichzentren)	184
Baier, Lothar	127	Cercles Richard Wagner en France	186
Bande dessinée	128	Champs de batailles et musées de la Grande Guerre (Verdun, Somme)	188
Barenboim, Daniel	131	Chéreau, Patrice	189
Bariéty, Jacques	132	Cheval, René	190
Bary, Nicole	134	Christadler, Marieluise	191
Bataillon, Michel	135	Cinéma français en Allemagne	192
Baudrillard, Jean	136	Cloos, Hans Peter	194
Bausch, Pina	137	Cohn-Bendit, Daniel	194
Beckett, Samuel	138	Comité d'études des relations franco-allemandes (Cerfa)	196
Bellmer, Hans	140	Comité français d'échanges avec l'Allemagne nouvelle	197
Benoit, Daniel	142	Comité franco-allemand de recherches sur l'histoire de la France et de l'Allemagne aux XIX ^e et XX ^e siècles	198
Berchem, Theodor	143	Conférence franco-allemande des recteurs / Deutsch-Französische Rektorenkonferenz	199
Berlin dans la littérature francophone contemporaine	144	Connaissance de la RDA (revue)	200
Berliner Ensemble (BE)	147	Controverse des historiens (correspondance entre François Furet et Ernst Nolte)	201
Bertaux, Pierre	148	Coopérations musicales par-delà les frontières	203
Besson, Benno	149	Coproductions cinématographiques France-RDA	204
Besson, Jean-Louis	150	Couple franco-allemand	206
Bondy, François	151	Culture jeune	207
Bondy, Luc	153		
Bord, André	154		
Boulez, Pierre	155		
Bourdieu, Pierre	156		

Curtius, Ernst Robert	209	Francia (revue).....	281
DAAD – bureau parisien	211	François, Étienne.....	282
Dahlem, Franz	212	François-Poncet, André	283
David, Claude	213	Frankreich Jahrbuch	284
De l'Allemagne (exposition).....	214	Freund, Gisèle	285
Débats postcoloniaux en France et en Allemagne	216	Friedrich, Hugo.....	286
Derrick, Inspecteur	218	Gazette de Berlin	289
Deutsches Forum für Kunstgeschichte (DFK Paris).....	219	Genet, Jean.....	289
Deutsch-Französische Gesellschaft der DDR (Deufra)	220	Gerz, Jochen.....	291
Deutsch-Französische Gesellschaften.....	221	Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ)	292
Deutsch-Französisches Institut de Ludwigsbourg	222	GIRAF-IFFD.....	293
Dietrich, Marlene	224	Gisselbrecht, André.....	294
Distelbarth, Paul H.	225	Goethe-Institut en France	294
Döblin, Alfred.....	226	Goldschmidt, Georges-Arthur	296
Documents / Dokumente (revues)	227	Göttingen (chanson)	298
Droz, Jacques.....	229	Grappin, Pierre.....	299
Échanges franco-allemands (EFA)	231	Grosser, Alfred	300
École de Berlin – Nouvelle Vague allemande.....	232	Grüber, Klaus Michael.....	302
Écoles.....	233	Hagen, Friedrich.....	305
Eisner, Lotte H.....	234	Handke, Peter.....	306
Enfants du paradis (film)	234	Haneke, Michael	308
Engelmann, Peter	235	Harig, Ludwig.....	310
Ennemis héréditaires.....	236	Harpprecht, Klaus	311
Entraide allemande	238	Hartung, Hans	312
Études culturelles (Kulturwissenschaft).....	240	Hausenstein, Wilhelm.....	313
Études germaniques en France.....	242	Haut Conseil culturel franco-allemand	314
Études romanes / Études franco-romanistes.....	246	Heidegger, Martin.....	316
Études romanes en RDA.....	248	Heller, Clemens.....	317
Ewig, Eugen	250	Helmlé, Eugen	318
Existentialisme	251	Hessel, Stéphane	319
Fassbinder, Klara Marie.....	255	Histoire franco-allemande / Deutsch- Französische Geschichte.....	321
Fassbinder, Rainer Werner	256	Institut d'allemand d'Asnières	323
Fédération allemande des Professeurs de Français (FAPF)	257	Institut français d'Histoire en Allemagne (IFHA) / Mission historique française en Allemagne (MHFA)	324
Fédération des Associations franco- allemandes pour l'Europe (FAFA)	259	Institut franco-allemand de recherches de Saint-Louis (ISL)	325
Fédération des Maisons franco-allemandes.....	259	Institut für Europäische Geschichte (IEG) / Leibniz Institut für Europäische Geschichte.....	326
Femmes en France et en Allemagne après 1945, une histoire croisée	261	Institut historique allemand (IHA), Paris	327
Festival Georges Brassens à Basdorf	265	Institut Lauve-Langevin (ILL)	328
Festivals franco-allemands	266	Institut supérieur franco-allemand de techniques, d'économie et de sciences (ISFATES) / Deutsch-Französisches Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI)	329
Films français sur la Seconde Guerre mondiale	267	Institut français en Allemagne	329
Fink, Gonthier-Louis	270	Interférences / Interferenzen. Architecture France-Allemagne, 1800-2000.....	331
Flügge, Manfred	271	Ionesco, Eugène.....	332
Fondation Genshagen	272	Jauß, Hans Robert.....	335
Fondations	273	Jeunes dans les échanges franco-allemands avant 1963.....	336
Fonds citoyen franco-allemand.....	275	Joly, Jean-Baptiste.....	339
Fonds culturel franco-allemand.....	276		
Football	277		
Foucault, Michel	279		
FranceMobil / mobiklasse.de	280		

Jouhy, Ernest.....	340	Mode	425
Jourdheuil, Jean	341	Moreau, Jean-Charles.....	427
Journalistes.....	342	Mortier, Gérard	428
Jules et Jim (film).....	345	Mounier, Emmanuel.....	428
Jumelages	346	Müller, Heiner.....	430
Jünger, Ernst.....	348	Musique classique.....	431
Jurt, Joseph.....	350	Musique populaire dans les relations franco-allemandes après 1945.....	433
Kaas, Patricia	353	Naumann, Manfred	437
Karambolage	354	Nerlich, Michael.....	438
Kiefer, Anselm	354	Nies, Fritz	439
Klarsfeld, Beate et Serge	356	Nouveau Cinéma allemand.....	440
Klemperer, Victor	358	Nouvelle Vague	441
Kluge, Alexander.....	359	Nuit et Brouillard (film).....	443
Krauss, Werner.....	361	Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)	445
Kühn-Leitz, Elsie	362	Ophüls, Max	447
Kulturzentrum der DDR à Paris	363	Ostermeier, Thomas.....	448
la mer gelée (revue).....	365	Paris-Berlin (exposition).....	451
Lagerfeld, Karl.....	366	ParisBerlin (magazine).....	452
Lance, Alain	367	Passagen Verlag	453
Lancelot, le messager de France (revue).....	369	Philosophie.....	453
Lang, Jack.....	370	Picht, Robert.....	456
Langhoff, Matthias	371	PLATTFORM.....	458
Langue allemande en France.....	372	Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des Affaires culturelles franco-allemandes.....	458
Langue française en Allemagne	375	Politique culturelle extérieure de la France.....	459
Latour, Bruno	378	Politique culturelle extérieure de la RDA.....	463
Lecteurs à l'université.....	379	Politique culturelle extérieure de la République fédérale d'Allemagne	466
Lefebvre, Jean-Pierre.....	381	Politique scolaire	469
Lemper, Ute.....	383	Politiques linguistiques en Allemagne et en France et promotion de la langue du voisin	471
lendemains (revue).....	383	Portails Internet franco-allemands	474
Leo, Gerhard.....	385	Presse quotidienne en France	475
Lepenies, Wolf.....	386	Prisma Média	481
Librairies allemandes à Paris	386	Prix franco-allemands : politique et société.....	483
Liebermann, Rolf	391	Prix littéraires, scientifiques, éducatifs, culturels et économiques	484
Lieux de mémoire allemands.....	392	PROCOPE.....	487
Lieux de mémoire franco-allemands en France	394	Programme de traduction franco-allemand de la Fondation Maison des sciences de l'homme (FMSH)	488
LITTERall.....	396	Programme France / Relations franco- allemandes de la DGAP	489
Littérature autrichienne en France	397	Programme franco-allemand du CNRS	490
Littérature de la RDA en France.....	400	Radio	491
Littérature de langue allemande en France	402	Radioeurodistrict (RED)	493
Littérature française en RDA.....	405	Recherches germaniques (revue)	494
Littérature française en République fédérale d'Allemagne	408	Réconciliation	495
Loreley : la Rencontre de la jeunesse européenne (1951).....	411	Relations confessionnelles France / Allemagne.....	497
Lortholary, Bernard.....	412	Relations entre historiens français et allemands	500
Lusset, Félix	413		
Lycées franco-allemands et baccalauréat franco-allemand.....	414		
Maison Heinrich Heine	415		
Mann, Heinrich.....	417		
Manuel franco-allemand d'histoire	418		
Mathieu, Mireille.....	419		
Merle, Robert	420		
Merve Verlag.....	421		
Mey, Frédéric.....	422		
Minder, Robert.....	422		
Mnouchkine, Ariane.....	424		

Relations franco-allemandes dans le domaine des arts plastiques.....	503
Rencontres franco-allemandes (revue).....	506
Rencontres franco-allemandes d'écrivains.....	507
Renouvin, Pierre.....	509
Réunir l'Europe / Europa verbinden e.V. (REVE).....	510
Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande.....	511
Revus romanistes.....	512
Riccœur, Paul.....	514
Riesz, János.....	516
Rivau, Jean du.....	517
Rovan, Joseph.....	517
Sagave, Pierre-Paul.....	521
Sartre, Jean-Paul.....	522
Sauzay, Brigitte.....	523
Savary, Jérôme.....	524
Schaubühne.....	525
Schaul, Dora.....	525
Schenk, Fritz.....	526
Schlöndorff, Volker.....	527
Schmid, Carlo.....	528
Schmittlein, Raymond.....	530
Schneider, Romy.....	531
Schober, Rita.....	532
Scholl-Latour, Peter.....	533
Schroeter, Werner.....	534
Schulte, Hansgerd.....	535
Schwarzer, Alice.....	536
Schwarzinger, Heinz.....	537
Schweitzer, Albert.....	538
Schygulla, Hanna.....	539
Science politique.....	540
Seghers, Anna.....	541
Shoah (film).....	543
Sieburg, Friedrich.....	544
Sobel, Bernard.....	545
Société des Études germaniques.....	547
Sociologie.....	548
Sommets franco-allemands.....	551
SpielFabrique.....	553
Spies, Werner.....	553
Stein, Peter.....	555
Stierle, Karlheinz.....	556
Stock, Franz.....	557
Stockhausen, Karlheinz.....	558
Straub-Huillet.....	559
Télévision.....	561
Thadden, Rudolf von.....	563
Thalmann, Rita.....	564
Théâtre allemand en France.....	565
Théâtre en traduction.....	568
Théâtre français en Allemagne.....	571
Théâtre national de Strasbourg (TNS) ..	575
Tophoven, Elmar.....	576
Tournier, Michel.....	577
Traduction / Interprétariat.....	579
Traité franco-allemands de coopération : Élysée, 1963 – Aix-la-Chapelle, 2019.....	580
Transferts culturels.....	581
Travail de mémoire.....	584
Triangle de Weimar.....	587
Trivium (revue).....	589
Troller, Georg Stefan.....	590
Ungerer, Tomi.....	593
Université de la Grande Région.....	594
Université de la Sarre.....	595
Université franco-allemande / Deutsch-französische Hochschule.....	596
Valentin, Jean-Marie.....	599
Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.....	600
Vercors (Jean Bruller).....	601
Vermeil, Edmond.....	602
Vernet, Daniel.....	603
Wajsbrot, Cécile.....	605
Weber, Anne.....	606
Weckmann, André.....	607
Weinrich, Harald.....	608
Weisenfeld, Ernst.....	609
Weiss, Peter.....	610
Wenders, Wim.....	611
Werner, Karl Ferdinand.....	613
Wickert, Ulrich.....	614
Wintzen, René.....	615
Wismann, Heinz.....	616
Zemb, Jean-Marie.....	619
Ziebur, Gilbert.....	620
Zorn, Edith.....	621
Zweierpasch / Double Deux.....	623

régime de Vichy et de la responsabilité de Vichy dans la Shoah. Son élection comme présidente de l'Association des germanistes de l'enseignement supérieur*(AGES) fut dans un certain sens une petite sensation. Son engagement pour la reconnaissance de la « civilisation » dans les concours – et par là comme une matière à part entière dans l'enseignement de l'allemand en France n'a pas contribué à sa popularité chez des germanistes conservateurs, bien qu'elle ait toujours défendu avec force le système scolaire et universitaire français. Toutefois, elle a été parmi les premiers enseignants universitaires français qui participèrent à des soutenances de thèse en Allemagne, longtemps avant l'introduction des cotutelles.

Thalmann fut une germaniste civilisationniste engagée ; outre ses engagements universitaire, féministe, historien, sa priorité professionnelle a toujours été la germanistique française et à l'intérieur de celle-ci la formation des jeunes chercheurs et chercheuses.

Fritz Taubert

THÉÂTRE ALLEMAND EN FRANCE

Alors que la dramaturgie de langue allemande – à l'opposé du théâtre français, fort prisé dans l'espace germanophone – n'a eu que très peu d'écho dans la première moitié du XX^e siècle en France, elle a considérablement influencé le théâtre français après 1945. Bien que le national-socialisme, la Seconde Guerre mondiale et la période d'occupation n'eussent certainement pas contribué à favoriser l'intérêt pour la dramaturgie allemande, la coïncidence de deux événements a eu un développement inattendu : la découverte de Bertolt Brecht* en France d'un côté, et l'expansion du champ théâtral liée à la « décentralisation culturelle » et la naissance d'un théâtre public de l'autre. Jusqu'à la fin des années 1940 le champ théâtral en France a été organisé de manière presque exclusive sur Paris, au bénéfice des pièces classiques ou de divertissement surtout des auteurs français qui connaissaient parfaitement le goût et les attentes du public

bourgeois. Ce système a changé fondamentalement avec la création d'un secteur subventionné, qui, comme c'est le cas en Allemagne, poursuit une mission d'éducation culturelle et politique. Ce bouleversement a commencé en 1947 avec les premières scènes créées en province par Jeanne Laurent, sous-directrice des spectacles et de la musique au ministère de l'Éducation nationale, qui croyait en la nécessité d'une décentralisation culturelle ; en 1959, le premier ministre de la Culture, André Malraux, reprend cette idée en créant, entre autres, les premières Maisons de la culture ; Jack Lang* dans les années 1980 poursuit ce chemin, en renforçant encore le secteur du théâtre public.

L'installation des théâtres publics a été accompagnée dès les années 1950 d'une intellectualisation du théâtre qui a été surtout influencé par la réception de Bertolt Brecht* et soutenue notamment par la célèbre revue *Théâtre populaire*, fondée par Robert Voisin, l'éditeur de Bertolt Brecht*, et ses deux rédacteurs Roland Barthes et Bernard Dort. Leur « déclaration de guerre » au théâtre privé bourgeois et à la Comédie-Française peut être considérée comme l'une des origines essentielles de la politisation du champ théâtral français. En outre, la réception enthousiaste du théâtre de Brecht* en France (qui devient très vite l'auteur le plus joué à côté de Shakespeare et de Molière) a fonctionné comme une caisse de résonance. Face au fait qu'il manquait des pièces politiques en France, le tournant vers un théâtre sociétal a renforcé non seulement l'intérêt pour Brecht, mais aussi pour la dramaturgie de langue allemande en général. Robert Voisin, fondateur et directeur de la maison d'édition L'Arche*, a pu répondre à cette demande par la suite grâce à sa spécialisation sur le théâtre germanophone et les auteurs contemporains comme Franz Xaver Kroetz, Peter Handke*, Rainer Werner Fassbinder*, Friedrich Dürrenmatt et Max Frisch, mais aussi des dramaturges plus canoniques tels que Georg Büchner, Frank Wedekind ou Ödön von Horváth. Dans les années 1950, le Théâtre de la Ville joue en tant que scène principale d'accueil du festival Théâtre des Nations un rôle décisif pour la découverte de Brecht* et

du théâtre allemand en général – tout comme le travail de Jean Vilar qui a donné une impulsion dès la fin des 1940 avec la création du Festival d'Avignon et ses mises en scène des pièces allemandes de Büchner, de Kleist ou de Brecht* qu'il a ensuite mises au répertoire du Théâtre national populaire (TNP) à Paris. La tradition a été poursuivie dans les années 1960 sous son successeur Georges Wilson au TNP qui a monté entre autres avec beaucoup de succès les pièces de Martin Walser. Le Théâtre national de Strasbourg* (TNS), le Théâtre de l'Est Parisien (TEP) et le Centre dramatique de Toulouse représentent trois autres scènes marquantes pour la promotion de la dramaturgie allemande. Le nombre impressionnant de pièces allemandes présentées au TEP ainsi qu'à Toulouse dans les années 1970 peut être d'ailleurs rapporté à l'intérêt tardif de Guy Rétoré et de Maurice Sarrazin pour Brecht* ; concernant le TNS*, c'est en revanche Jean-Pierre Vincent, directeur depuis 1975, qui fait augmenter considérablement le nombre de pièces allemandes au sein du répertoire.

Si cet engouement n'est pas resté un simple effet de mode, mais s'est amplifié de décennie en décennie, on le doit surtout aux protagonistes de la décentralisation théâtrale tels que Roger Planchon, Bernard Sobel* ou Gabriel Garran, venant tous, comme Vilar, du milieu communiste. Pendant une quarantaine d'années, ils ont exercé une influence déterminante dans le champ théâtral en ce qui concerne l'innovation artistique comme la politique culturelle en produisant de nombreux effets multiplicateurs. La plupart des metteurs en scène de la génération suivante (Patrice Chéreau*, Jean-Pierre Vincent, Jean Jourdhueil*, Bruno Bayen, Agathe Alexis, Jacques Lassalle – plus jeune encore – Stéphane Braunschweig*) sont des élèves de ces pionniers et ont été fortement marqués par leur imprégnation brechtienne, le rejet de la tradition théâtrale classique française et une prédilection pour le théâtre allemand.

Même l'infléchissement du monde intellectuel en France vers la droite à la fin des années 1970, qui a débouché sur une baisse de l'engouement pour Brecht à partir du milieu des années 1980, n'a pas fait cesser l'attention

pour la dramaturgie germanophone, mais a plutôt dirigé l'intérêt vers d'autres auteurs jusqu'alors négligés ou sous-estimés. C'est ainsi que le théâtre français a finalement découvert avec un certain retard Thomas Bernhard et quelques auteurs de RDA non alignés par rapport au système communiste et peu joués en France jusqu'alors : Heiner Müller*, Christoph Hein et Thomas Brasch. Dans les années 1990, on dénombre toujours plus de pièces en langue allemande sur les scènes françaises, mais en même temps la découverte de nouveaux auteurs est en baisse sensible. Alors que des auteurs connus – de Brecht* à Schnitzler – sont encore beaucoup joués, les metteurs en scène manquent d'audace quand il s'agit de porter à la scène des dramaturges inconnus – un fait qui semble moins dû à l'absence de vivier de jeunes auteurs qu'à l'accroissement de la pression économique provoquant le refus d'une prise de risque de la part des metteurs en scène. Cet effet touche entre autres les pièces d'Elfriede Jelinek qui, à quelques exceptions près, n'ont pas suscité l'enthousiasme des metteurs en scène français ; Werner Schwab peut être considéré (au seuil du nouveau millénaire) comme l'exception qui confirme la règle.

En ce qui concerne les metteurs en scène, c'est Bernard Sobel*, en tant que directeur du théâtre de Gennevilliers pendant quarante ans, qui a visiblement joué le rôle le plus fécond d'introducteur du théâtre allemand, en présentant pour la première fois en France non seulement certaines pièces de Bertolt Brecht*, de Heiner Müller*, de Christoph Hein, de Volker Braun, de Thomas Brasch ou même de Thomas Bernhard mais qui a fait découvrir au public français également un grand nombre d'auteurs classiques (Schiller et Lessing, Grabbe et Lenz). La deuxième grande figure dans les échanges théâtraux franco-allemands est Michel Bataillon*. Il a d'abord été l'assistant de Gabriel Garran, puis a travaillé à partir des années 1970 avec Roger Planchon comme secrétaire général au TNP à Villeurbanne où il a programmé de nombreuses mises en scène d'auteurs dramatiques allemands et mis en place des collaborations étroites avec des artistes allemands tel

que Manfred Karge et Matthias Langhoff* ou encore Pina Bausch*. Dans l'environnement artistique du TNP à Villeurbanne, on trouve également les noms de Patrice Chéreau*, Jacques Rosner et Georges Lavaudant qui ont aussi joué un rôle important dans la promotion de la dramaturgie allemande. Jean Jourdheuil* et Jean-Pierre Vincent sont deux autres médiateurs centraux du champ théâtral franco-allemand : Jourdheuil* a non seulement contribué de manière significative à la découverte de Heiner Müller*, mais a permis aussi au public français de se familiariser avec des auteurs tels que Karl Valentin ; Vincent a joué un rôle éminent en sa qualité de directeur du TNS (ou il a essayé d'imiter le principe de gouvernance participative de la Schaubühne*) et à travers sa collaboration avec Jourdheuil* ainsi qu'avec André Engel et le dramaturge Michel Deutsch qui a traduit entre autres des pièces de Rainer Werner Fassbinder* et d'Elfriede Jelinek, et avec Klaus Michael Grüber* et Peter Stein*. D'autres personnalités ont été à l'origine de la découverte d'auteurs allemands qu'ils ont essayé d'installer durablement dans l'univers théâtral : on peut citer par exemple Daniel Benoin*, qui a pris en charge dès le milieu des années 1970 la Comédie de Saint-Étienne, direction héritée de son fondateur Jean Dasté, ainsi que Michel Dubois qui a dirigé depuis le début des années 1970 la Comédie de Caen, où il a travaillé étroitement avec Claude Yersin. Dubois et Yersin ont traduit Herbert Achternbusch ainsi que Martin Sperr et les ont fait connaître en France. On pourrait aussi citer Philippe Adrien et Jean-Claude Fall, Gaston Jung, Jacques Kraemer, Jean-Louis Martinelli, Hans Peter Cloos*, Claude Régy, Stéphane Braunschweig* ainsi que Stanislas Nordey qui a surtout fait connaître le travail de Falk Richte – en tant que dramaturge et metteur en scène.

On peut pourtant constater un changement positif depuis le tournant du siècle, qui peut s'expliquer par le battage organisé autour du *Regietheater* allemand (un théâtre où le metteur en scène prend beaucoup de libertés). En ont bénéficié tout particulièrement Thomas Ostermeier* et la Schaubühne*, ainsi

que Frank Castorf, René Pollesch et Nicolas Stemmann, qui sont tous bienvenus en France avec leurs mises en scène et qui relancent petit à petit l'intérêt dans ce pays pour les jeunes auteurs dramatiques allemands.

À côté des grandes scènes subventionnées de Paris, le Festival d'Avignon a été pendant des décennies l'endroit où le *Regietheater* s'est implanté de manière durable ; Ostermeier a pu participer, comme premier artiste associé du festival, au programme et inviter de nombreux metteurs en scène allemands. On peut en même temps constater une mise en perspective conservatrice du théâtre allemand : c'est ainsi qu'on a découvert relativement tardivement, à la fin des années 1990, Claus Peymann (alors qu'il était directeur du Berliner Ensemble*), dont les mises en scène de sa grande époque n'ont jamais été vues en France ; Luc Bondy* qui a pris en 2012 la direction de l'Odéon et qui a invité, dès sa première saison, Peter Stein* à faire une mise en scène, a encore renforcé cette tendance.

À côté des problèmes économiques évoqués plus haut, l'europanisation globale de la politique culturelle et le développement intensif de l'intérêt pour les dramaturgies d'autres pays ont relativisé la position dominante de la dramaturgie contemporaine de langue allemande en France depuis les années 1990.

Robert Abirached (dir.), *La décentralisation théâtrale*, 4 t., Arles 1994 ; id., « Le théâtre et le Prince 1981-1991 », Paris, 1992 ; ATAC (dir.), « 25 ans de décentralisation », 3 t., Paris, 1972-73 ; Nicole Colin, *Deutsche Dramatik in Frankreich. Künstlerisches Selbstverständnis im Kulturtransfer*, Bielefeld, 2011 ; Marco Consolini, *Théâtre Populaire 1953-1964. Histoire d'une revue engagée*, Paris, 1998 ; Jean-Claude François, « Une opération originale du Goethe-Institut : la diffusion du théâtre allemand des années quatre-vingt-dix », *Allemagne d'aujourd'hui*, 149 (1999) ; id., « La réception du théâtre allemand en France depuis 1980 », *Alleagnes d'aujourd'hui*, 104 (1988) ; Colette Godard, Francesca Spinazzi (dir.), *Theaterwege. De l'Allemagne à la France. Von Frankreich nach Deutschland*, Berlin, 1996 ; Denis Gontard, *La décentralisation théâtrale en France 1895-1952*, Paris, 1973.

Nicole Colin